

Ивушкина Наталия Владимировна

**АВТОНОМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ
ИНТЕРНЕТА**

Данная статья посвящена проблеме автономизации процесса изучения иностранного языка в неязыковом вузе с помощью информационных ресурсов Интернета и современных коммуникационных технологий. Автор рассматривает понятие автономности обучения, анализирует автономизацию некоторых видов учебной деятельности, осуществляемых при изучении иностранного языка, с точки зрения целесообразности и возможности интенсификации обучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 88-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.147.88

Педагогические науки

Данная статья посвящена проблеме автономизации процесса изучения иностранного языка в неязыковом вузе с помощью информационных ресурсов Интернета и современных коммуникационных технологий. Автор рассматривает понятие автономности обучения, анализирует автономизацию некоторых видов учебной деятельности, осуществляемых при изучении иностранного языка, с точки зрения целесообразности и возможности интенсификации обучения.

Ключевые слова и фразы: автономизация; интернет-ресурсы; управление обучением; индивидуализация; интенсификация.

Ивушкина Наталия Владимировна

Юргинский технологический институт (филиал)

Национального исследовательского Томского политехнического университета

miluoki2007@yandex.ru

АВТОНОМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ ИНТЕРНЕТА ©

Бурное развитие информационных технологий и лавинообразный процесс накопления знаний человечеством привели к тому, что недавно еще господствовавшее в педагогике представление об образовании как о сумме раз и навсегда усвоенных знаний и о процессе обучения как «передаче» знаний от их «носителя», преподавателя – «воспринимающему», студенту дополнилось пониманием необходимости уметь ориентироваться в океане информации, проявлять инициативу, уметь решать проблемы, искать и использовать недостающие знания и другие ресурсы. В связи с этим сегодня перед высшими учебными заведениями стоит задача перехода от информативной формы обучения к управляемому обучению, при котором преподаватель из носителя и источника знаний превращается в консультанта и управленца, готовящего студентов к труду и к жизни в условиях быстрого развития научных и технических знаний [4]. Смена представлений о результатах образовательного процесса не может не привести к глубоким изменениям в средствах и методах организации самого процесса. Так, реализация целей, обозначенных выше, может быть достигнута через смену подхода к организации обучения – его автономизацию.

По мнению педагогов, автономная деятельность «требует от обучаемых большего напряжения мысли и воли, чем деятельность при изложении знаний преподавателем, что в конечном итоге и служит основой их познавательной активности» [5]. В данной статье мы рассмотрим проблему автономизации процесса обучения иностранному языку при помощи современных коммуникационных технологий.

Для начала нам бы хотелось остановиться на понятии автономности в обучении, определить различие между автономной и самостоятельной работой, которая заставляет обратить внимание на один крайне важный аспект автономного обучения.

В российской педагогической литературе термины «самостоятельная» и «автономная» работа студентов иногда рассматриваются как синонимичные. Понятие самостоятельной работы обучаемых было разработано в советской, а позднее в российской педагогике [2; 3]. Термин «автономное обучение» появился на Западе и был позднее позаимствован российскими педагогами и учеными. Несмотря на кажущуюся синонимичность данных терминов, нам хотелось бы отметить одно существенное отличие. С точки зрения значения понятия «самостоятельность» и «автономность» толкуются по-разному. «Самостоятельность» указывает на независимость, свободу от посторонних влияний, отсутствие чего-либо руководства, влияния, поддержки извне. «Автономность» в переводе с греческого означает «самоуправление». Существенным признаком автономности является «действие по внутренним основаниям, по внутренним побуждениям, по законам функционирования своей внутренней организации» [1]. В связи с этим важным аспектом автономного обучения становятся внутренние мотивы студентов. От степени сформированности мотивации напрямую зависит качество автономной работы студентов. Это означает, что при автономизации обучения преподавателю необходимо заботиться о формировании и развитии мотивации студентов, что включает самый широкий спектр действий, направленный на формирование и поддержание интереса, осознание и принятие студентами учебных задач, развитие и осуществление разнообразных форм контроля и обратной связи. Следует отметить, что действия по формированию и развитию мотивации не менее важны, чем собственно учебные действия, и им необходимо уделять внимание и соответствующее количество времени, особенно на первых порах.

В первую очередь усилия преподавателя должны быть направлены на то, чтобы студент выполнил ряд следующих действий: осознал цель своей деятельности; принял учебную задачу; смог придать ей личностный (значимый лично для него) смысл. Добровольность и активность студентов при осуществлении автономной работы являются важным условием, поскольку дальнейшие действия студента при автономной работе требуют, чтобы он подчинил другие свои интересы и занятия выполнению учебной задачи; смог распределить во времени свои учебные действия; осуществлял самоконтроль в процессе автономной работы.

При соблюдении этих условий автономизация обучения действительно превращает студента в активного участника образовательного процесса, работающего в сотрудничестве с преподавателем, который из «источника знаний» и «движущей силы» образовательного процесса становится организатором и консультантом.

Современные информационно-коммуникационные технологии предоставляют широкие возможности для организации автономного обучения. В качестве предпосылок для автономизации обучения мы имеем:

– Интернет, который можно рассматривать двояко – как образовательную среду с огромным информационным, культурным и образовательным потенциалом и как вспомогательную среду для осуществления коммуникации;

– практически неограниченные возможности доступа в Интернет с разнообразных электронных устройств – от мобильных телефонов до домашних ПК;

– бесплатность и доступность многих видов программного обеспечения и интернет-ресурсов.

Два последних фактора обеспечивают одно из важных условий автономизации образовательного процесса при помощи информационно-коммуникационных технологий – практически неограниченный доступ к информации и коммуникации.

Анализ материала курса иностранного языка и видов деятельности, осуществляемых преподавателем и студентами под его руководством с точки зрения целесообразности выведения учебных действий за пределы аудиторных занятий, возможностей их автономизации, т.е. передачи студентам части полномочий и ответственности за образовательный процесс, как и предполагает идея партнерства участников образовательного процесса, привел к определенным наблюдениям и выводам.

Прежде всего, представляется целесообразным и даже желательным автономизировать знакомство с новым лексическим и грамматическим материалом. Работа студентов по ознакомлению с новым (в рамках курса) материалом может осуществляться как с применением разнообразных интернет-ресурсов, так и с помощью коротких видеофильмов, записанных самим преподавателем и размещенных в системе *Moodle* либо в другой сети, доступной для студентов. Автономизация данного вида работы позволит сделать работу в аудитории с уже изученным материалом более эффективной и целенаправленной, кроме того, как уже говорилось, студенты имеют возможность изучать новый материал в индивидуальном темпе.

Не менее целесообразным является автономизация различных видов чтения и аудирования, что обусловлено прагматической направленностью обучения иностранному языку и, следовательно, необходимостью регулярной практики. Автономизация данных видов речевой деятельности может быть осуществлена с использованием интернет-ресурсов и посредством материалов, выкладываемых преподавателем. Для развития навыков аудирования предпочтительно использование аутентичных аудиозаписей – теле- и радиопередач, фильмов, подкастов, записей и трансляций конференций и лекций. Навыки чтения целесообразно совершенствовать на материале аутентичных публикаций в Интернете на сайтах периодических публицистических и научных изданий, публикаций по актуальной тематике в блогах и социальных сетях. Следует отметить, что формирование и развитие навыков аудирования и чтения на иностранном языке является не самоцелью, а необходимой предпосылкой для развития более сложных навыков поиска и оценки информации на иностранном языке, а также навыков аннотирования и реферирования. Предварительное прослушивание или прочтение текстов, осуществленное студентами автономно и согласно их индивидуальным особенностям, позволяет во время аудиторного занятия перейти к более глубокой работе над материалом, расширить тему или начать работу над обучением аннотированию и реферированию изученного материала.

Деятельность по развитию навыков аннотирования и реферирования литературы по специальности на иностранном языке также может осуществляться автономно, индивидуально или в группе, с последующим анализом и обсуждением выполненных аннотаций и рефератов с преподавателем в аудитории.

В таблице представлены виды учебной деятельности и соответствующие ресурсы (для изучающих английский язык), позволяющие автономизировать данный вид деятельности и методы контроля.

Вид деятельности	Средство автономизации	Контроль
Ознакомление с лексикой	Он-лайн словари (multitran.ru, lingvo.com), ресурсы для проверки правильного произношения слова (forvo.com)	Выполнение упражнений в системе MOODLE
Ознакомление с грамматикой	Графические, текстовые и видео материалы на образовательных сайтах (learnamericanenglishonline.com, english03.ru), видео и презентации, созданные преподавателем	Выполнение упражнений и тестовых заданий
Аудирование с опорой или без опоры на текст	Подкасты (podcastsinenglish.com, britishcouncil.org/learnenglish), проект Coursera (courser.org)	Выполнить задания на проверку понимания
Чтение текста общей или профессиональной тематики	Сайты новостных, аналитических и научных изданий	Выполнить задания на проверку понимания
Поиск информации по проблеме	Поисковые системы, направляющие на соответствующие специализированные сайты	Предложить решение: ответить на вопрос, выбрать верный вариант решения, подготовить краткое сообщение или презентацию
Аннотирование и реферирование различных источников информации	Соответствующие сайты либо аудио-, видео- и текстовые фрагменты, выложенные преподавателем	Аннотация или реферат, подготовленный студентом или группой студентов

Как видно из данной таблицы, Интернет используется, главным образом, в качестве источника информации. Следует отметить, что в данную таблицу включено небольшое количество ресурсов, наиболее соответствующих данному виду деятельности в «чистом виде». Существует также огромное количество «комбинированных» ресурсов, предлагающих материалы сразу по всем вышеперечисленным видам деятельности.

Использование Интернета в качестве среды коммуникации позволяет осуществить предварительный контроль заданий, а также быстрый обмен информацией между студентами, получение обратной связи от студентов, когда это необходимо, не дожидаясь аудиторных занятий. Интернет-коммуникация позволяет приблизить изучение языка к реальности, находя партнеров по общению в разных странах при помощи таких сервисов как *sharetalk.com*, участвуя в международных университетских проектах и программах.

Итак, автономизация некоторых видов учебной деятельности с использованием интернет-ресурсов и интернет-коммуникации позволяет решить сразу несколько задач. Во-первых, она позволяет индивидуализировать изучение иностранного языка. Так, при знакомстве с лексическими или грамматическими явлениями студент имеет возможность делать это в своем темпе, возвращаться к информации несколько раз или, при отсутствии необходимости, пропустить данный материал и перейти к выполнению контрольных заданий или к другому разделу. Во-вторых, автономизация процесса обучения способствует его интенсификации за счет вывода некоторых видов учебной деятельности за пределы аудитории – в интернет-пространство, а также за счет организации более регулярной практики студентов в изучаемом языке. Наконец, развитие у студентов способности к автономному обучению является составной частью процесса перехода от информационного обучения к обучению управляемому, формирует теоретическое и практическое мышление студентов, способствует их всестороннему развитию.

Список литературы

1. **Автономность** [Электронный ресурс] // Философская энциклопедия. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/7811 (дата обращения: 01.07.2014).
2. **Есипов Б. Д.** Основы дидактики. М.: Просвещение, 1967. 472 с.
3. **Пидкасистый П. И.** Самостоятельная деятельность учащихся. М.: Педагогика, 1972. 185 с.
4. **Харламов И. Ф.** Педагогика. М.: Гардарики, 1999. 520 с.
5. **Harden N.** The End of University as We Know It [Электронный ресурс]. URL: <http://www.the-american-interest.com/articles/2012/12/11/the-end-of-the-university-as-we-know-it/> (дата обращения: 01.07.2014).

AUTONOMISM OF THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE STUDY IN A TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT WITH THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION INTERNET RESOURCES

Ivushkina Nataliya Vladimirovna

*Yurga Institute of Technology (Branch) of National Research Tomsk Polytechnic University
miluoki2007@yandex.ru*

The article is devoted to the problem of autonomism of the process of the foreign language study in a non-linguistic higher education establishment with the help of information resources of the Internet and modern communication technologies. The author considers the notion of autonomy of training, analyzes the autonomism of certain types of learning activity carried out in the foreign language study from the perspective of suitability and possibility of the training intensification.

Key words and phrases: autonomism; Internet resources; management of training; individualization; intensification.

УДК 811.511.131:2

Филологические науки

В статье рассматриваются некоторые лексические и стилистические особенности языка удмуртского перевода рукописного Евангелия от Иоанна. Переводчики проделали огромную работу в поисках лексических, морфологических и синтаксических эквивалентов в удмуртском языке для адекватной передачи смысла сложнейшего евангельского текста. Ими использованы синонимические средства удмуртского языка, прямые заимствования из русского языка или через него, толкования терминов.

Ключевые слова и фразы: удмуртский язык; письменные памятники; евангельский текст; перевод; лексика; синоним; диалект.

Ившин Леонид Михайлович, к. филол. н.

*Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН
ivleo.75@mail.ru*

О ЯЗЫКЕ РУКОПИСНОГО ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА НА УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Согласно источникам перевод Евангелия от Иоанна на удмуртский язык был поручен «священникамъ с. Дебесь Павлу Тронину и с. Балезинскаго Стефану Анисимову» [6, с. 17]. Им в этом деле существенную